
B



Arnautische Sprachprobe 1

nach Baumeister

auf der Leipziger Messe von dem Sohn eines Arnauten

1. Ein. 2. dü. 3. tri. 4. kater

5. pes. 6 gjascht 7. schtat

8. Täte 9. nand. 10 Driet

11. nim bedriet. 12 dü mbedriet

14 — 20. nisset. 21. nisset

e ni — 30. tridriet

— — 100. ni kint.

1000. ni mi

1. sot nikeswodes kur
Gott nicht stirbt niemahls

Ter niri nuken galet
Der Mensch nicht lange lebt

2. Ti mamme puset ter diemt
Die Mutter küsset ihre Kinder

| e ni wiet
mit einen Jahr



schume lapte in Ze zize
viel Milch hat

ti bür in dasche tin
das mann ihr liebt sie

ti grue iften me bär
frauss was schwanger

mit giaschte dite polte ni ~~dief~~
vor 6 Tagen hat sie gebohr einen ~~Sohn~~

bis Zi e ~~M~~ soemus nimand
Sohn sie ist krank noch

bie sei ri prane tine ede
Tochter ihre sitzt bey ihr und

kian. Ter dial nuke do
weint das Kind will × nicht

tepischis. Keté tschupe smunte
saugen Dieses Mädchen kann n

wäte nimont ga dü mue | upo
gehn noch vor zwey Monat ist sie
gebohre

mo dunja kete xater djen
auf die Welt. diese vier Knaben

nuxe an ſemur te gite
nicht krank alle

ti pare xnept ti düte xrſen
der erste läuft der zweyte springt

te träte xondón te katre xjeſch
springt lacht

Kete burr iſchte xior gruä ti
Dieser Mann blind. frau seine

iſchte muxedigón nuxe dijon
ist taub nicht hört

xeté xi xowendome ne
dieses daß wir reden nicht

Walai jüt xollet motre jüte
Bruder dein niesset schwester deine

ſlé babai jüt nuxe ſlé
schläft Vater nicht

xio nuxe ha e de nuxe pi ſchum
isst trinkt viel

Ti hunde est der meſs
Nase in der Mitte
ter furates. Ne käme dü
des Gesichts. Wir haben
dur e etshedo kambe pes
Füsse jede Hand fünf
gjüscht. 12. Di kame madoën
Finger auf Kopf wachsen
ti pertsch. gjalt e fombe
Haare. Zunge Zähne
ean beghoë. Te dreite kambe
sind im Munde. rechte Arm
ischt mundur ga te schtrembe
stärker als ~~linke~~ linke
ni fi ischt gjat e kak
ein Haar lang und dünne
Ti djak ischt kudj Te rascht
das Blut roth Knochen

ean jalur srini gur
fäd hart wie ein Stein

Ti peschk kassü ~~wesch~~
Fisch hat Augen

e de nuxe ka wesch
und keine Ohren.

17. kata pul fleturon gadale
Dieser Vogel fliegt langsam

sim be thse ka te fleturure
sitzt auf die Erde es hat federn

te säse mäte fleturure e ki hund
schwarze in den Flügeln spitzen Schnabel

e debischt teskurt. ~~mbeschtl~~
Schwanz kurz.

Mbeschtipi teti wäset te but
in s. Wohnung Eyer weiße.

Dru ka flet ede temade
Baum Blätter und große

Dschēat diex ne schohum 6
Feuer brennt wie schön

tümne flaxxe ede prusch
Rauch Flamme und Kohlen

20. Te Ui ezen fort
Wasser fließt geschwinde

21. Han eshti meimade ga Stellet
Mond größer als Stern

me wogle ga diali
und kleiner Sonne.

dje nät bindeschi. ~~Kek~~ Soon
gest Nacht regnete es heute

de menjes pasch rośän
Morgen sah ich Regenbogen

Naten ishte papaschur ~~tt~~ ede
Nächte finster

Ditene eshte teschohur
Tage helle

ot wscheba slego ~~Minz~~ abejowim panje xralestwo twoja chwala od tunt asch na wojexi wjexow Amen.

Bücher in Lauenburg
der Stolpe

Schadowski aus Schneer $2\frac{1}{2}$ Meilen von Lauenburg an der Ostsee

Ksans (in Lauenburg) predigt teutsch und kaschubisch

Oicze nasch to ris wnebbie. swianzna imia twoja ~~wenzela twoja~~ przinz kralestwo twoje. danzo ela twoja wolja jax na semi tax wnjebbie. Chleb nasch poschidem dai nam disan otwet pustnum naschi win, jax mi odpuschtschen nasche winowaize. Ni ne woznas na porusschen ale nas weba

1. jidden 2. dwa 3. trschäg
4. sterre 5. ...

Kaschubische Sprachprobe. 7.
von Schadowski aus Schneer $2\frac{1}{2}$ Meilen von Lauenburg an der Ostsee ~~aufgenommen~~.
Ksans in Lauenburg predigt teutsch und kaschubisch.

Vater unser

Oicze nasch to ris wnebbie. swianz imia twoja przinz krulestwo twoje. danzo ela twoja wolja jax na semi tax wnjebbie. Chleb nasch poschidem dai nam disan. otwet pustnum naschi win, jax mi odpuschtschem nasche winowaize. Ni ne woznas na porusschenale nas weba ot wscheba slego abejowim panje kralestwo twoja chwala od tunt asch na wjexi wjexow. Amen.

ot wscheba stego ~~Miz~~ 1. jidden 2. dwa 3. trschä 9
abesjowim panje xsalestwo 4. sterre 5. piang

8

ot wschheba stego ~~miaz~~ wi
abesoroim panse. xsalestwo

1. jidden 2. dwa 3. trschäg
4. sterre 5. pjanz. 6 schest
7. sidm. 8. wossom. 9. seiwjans
10. dsessans 11. jidnasze
12. dwanasze 13 tschinasze —
20 dwa~~sti~~ dseste 21. jiden dwa
seste — 30 tschidwaserze
90 swenznasze. 100 sto
1000 tüsronz
Bug nesdjechne Tschlowjek
ne ~~bu~~ ~~w~~ lugo žil
Matka lamentüje swoje sadke
Unamo wjäte mleka west
swi pirsoi.
jechlob swu ~~dwiaz~~ mo
milo. Ta žona nje sroma

Unamo syna / wot schest deniow
urodsonego

~~una jest chora~~ una jest chora
je zurka sredsi polnje i
platsche. To djeza niechze
sraz. Ta dzewtschan nie
może jiks una jest od jed-
nego roku i dwa kranzize
urodsone na tim swieze
Tä stiri knabji ## song
(sdrow ter pirschi zige, ten
woschiezi) drugi skatsche ten
alle tretsi spiewa (singt) ten
tschjorti smiega
Ten chlop jescht sileppi, żona
~~[illegible]~~ jego je jucha
una ne tschugoz zo wi godom

Twoji Brat tschische two
srostra spi. Ten woiz ## 10
licho jest i pige
Ten Noi jest westscho zowa
Mumi dwoje nodje i xolxozdje
ranxe pianz palze.
Na ti glowja rostom wlossi
ten janse i te sambi srong
w gambie. to prawe ## remjang
jest moznejischi jak to lewe
fiden wlos jedlugi i zenki
ta krewja je tscherwiono
ti gnoti srong zwiarte jak
kam. Ta riba mo wootschi
a njacke uschu (letzi)
17. To pletschi tengiwi sretzi
na semi. un mo ~~[illegible]~~ tschorno

piora wcowig Kschidla
jiden woltri nos i krutki
wogon. we swoju gniazze
srong biale jaga. To drschewo
zelonno listi i wjilni wietwje
Ten wojien pali wi dsimen ten
dim ten wisk i wangleja
Ta woda wrschize arso letzi
21. Ten kianžis we wjikschi
jak ta kwiarda i mjetschi jak
slunze.
w Tschero wietscher padawe deschtsch
sis # sa witro widi bloni
te noz e zemni a wedmie
klat je swezi jarne
helle

11





